



01002642510050008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 264

25 Οκτωβρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3405

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ίδρυση μιας μόνιμης Ελληνο - Αλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ίδρυση μιας μόνιμης Ελληνο - Αλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Απριλίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE
ESTABLISHMENT OF THE PERMANENT GREEK - ALBANIAN
COMMISSION ON TRANSBOUNDARY FRESHWATER ISSUES

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as the "Parties",

Aiming to build and promote mutual cooperation between the two countries for the protection of their transboundary watercourses and lakes, called as Aoos (Viosa) river, the Drinos river and the Prespa lakes.

Taking into account the Convention concerning the protection and use of transboundary watercourses and international lakes done at Helsinki on 17 March 1992,

Aware of the necessity to strengthen the national and bilateral action to prevent pollution of freshwater,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of cooperation in the field of protection of transboundary watercourses and lakes, the Parties hereby establish a Permanent Greek - Albanian Commission on transboundary freshwater issues.

Article 2

The tasks of the Commission are the following:

- 1) To collect, compile and evaluate data provided by the parties, in order to identify pollution sources.
- 2) To draw up inventories and exchange information on the pollution sources mentioned in point 1 of this article.
- 3) To define joint water - quality objectives and criteria and to propose relevant measures in order to achieve these objectives concerning the water quality.
- 4) To serve as a forum for the exchange of information on existing and planned uses of water and related installations that are likely to have a transboundary impact or to have an adverse effect on the quality of freshwaters.
- 5) To discuss and evaluate proposals relating to the hydraulic works the Parties might decide to carry out in collaboration with each other and supervise their application.
- 6) To organise the cooperation and promote the establishment of national networks for monitoring of the water quality.
- 7) To serve as an instance for exchange of information between the Parties on water policy issues.
- 8) To study proposals for the exchange of practical experience and technical knowledge in the field of freshwater, including exchange of hydrological and meteorological data and transfer of experience on water monitoring.
- 9) To promote collaboration between the competent national authorities of the Parties.

Article 3

1. The Commission is composed of the delegations of the Parties. Each delegation comprises 9 (nine) members from each Party. Each member may have its substitute. National experts may also support every delegation. Each Party nominates one delegation member as the head of the delegation.
2. The Commission may create sub - commissions composed from its members, substitute members or experts.

Article 4

1. The Commission conducts its ordinary meeting once a year. The heads of the delegations can also convoke, by mutual decision, extraordinary meetings.
2. The ordinary meeting is conducted alternatively in the territory of the Parties.

Article 5

The date and the agenda of the meeting are fixed through diplomatic channels.

Article 6

The working languages of the Commission are Greek, Albanian and English.

Article 7

1. The Commission adopts its decisions by consensus. If consensus cannot be reached on a specific question, the matter will be referred to the governments of the Parties.
2. The agreed minutes of each meeting are dressed in duplicate in the English language. They are signed by the two heads of delegations.
3. The Commission's conclusions become effective once approved by both Governments.

Article 8

Each of the Parties affords its delegation's expenditures. Both Parties afford in equal parts the other expenditures connected with the Commission's work, if it is not decided otherwise.

Article 9

The Commission shall draw up its regulation in accordance with the present Agreement.

Article 10

Any dispute concerning the interpretation and application of the Agreement will be settled through diplomatic channels.

Article 11

The Joint Greek - Albanian Commission on water issues of transboundary rivers, established by the Minutes signed at Gjirokaster on 22 November 1985, is abolished.

Article 12

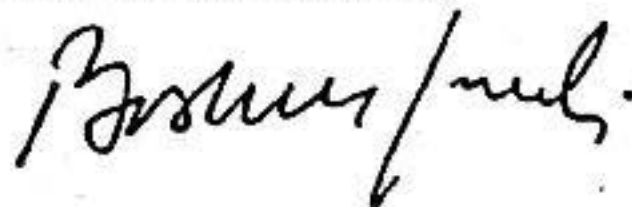
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which a Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and will be automatically renewed for successive five (5) years periods, unless one Party notifies the other Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least ninety (90) days before the date of termination.

Done at Athens on 3. 4. 2003 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA



ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΜΙΑΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΕΛΛΗΝΟΑΛΒΑΝΙΚΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΩΝ
ΓΛΥΚΩΝ ΥΔΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Με σκοπό να οικοδομήσουν και να αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών για την προστασία των διασυνοριακών τους υδάτων και λιμνών, ήτοι του ποταμού Αώου (Viosa), του ποταμού Δρίνου και των λιμνών Πρεσπών.

Λαμβάνοντας υπ' όψη την Σύμβαση που αφορά την προστασία και χρήση των διασυνοριακών υδάτων και των διεθνών λιμνών που υπογράφηκε στο Ελσίνκι στις 17 Μαρτίου 1992.

Ενήμερες για την ανάγκη ενίσχυσης των εθνικών και διμερών δράσεων για την πρόληψη της ρύπανσης των υδάτων,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της συνεργασίας στον τομέα της προστασίας των διασυνοριακών υδάτων και λιμνών, τα Μέρη δια της παρούσης ιδρύουν μία Μόνιμη Ελληνοαλβανική Επιτροπή για Θέματα Διασυνοριακών Υδάτων.

Άρθρο 2

Αποστολή της Επιτροπής θα είναι:

1. Να συλλέγει, συγκεντρώνει και αξιολογεί δεδομένα που θα δίδονται από τα μέρη, με σκοπό τον εντοπισμό των πηγών μόλυνσης.

2. Να καταρτίζει απογραφές και να ανταλλάσσει πληροφορίες για τις πηγές ρύπανσης που αναφέρονται στο σημείο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Να καθορίζει τους κοινούς στόχους και τα κριτήρια ποιότητας ύδατος, και να προτείνει σχετικά μέτρα για την επίτευξη αυτών των στόχων ποιότητας ύδατος.

4. Να χρησιμεύει ως φόρουμ για την ανταλλαγή πληροφοριών σε υφιστάμενες και σχεδιαζόμενες χρήσεις ύδατος και σχετικών εγκαταστάσεων που είναι πιθανόν να έχουν διασυνοριακή επίπτωση ή δυσμενή επίπτωση στην ποιότητα των υδάτων.

5. Να συζητά και αξιολογεί προτάσεις σχετικές με τα υδραυλικά έργα που τυχόν αποφασίσουν να πραγματοποιήσουν τα Μέρη σε συνεργασία μεταξύ τους, και να επιβλέπει την εφαρμογή τους.

6. Να οργανώνει την συνεργασία και να προωθεί την ίδρυση εθνικών δικτύων για την παρακολούθηση της ποιότητας του ύδατος.

7. Να αποτελεί σημείο ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των Μερών πάνω σε θέματα πολιτικής υδάτων.

8. Να μελετά προτάσεις και να ανταλλάσσει πρακτικές εμπειρίες και τεχνικές γνώσεις στον τομέα των υδάτων, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής υδρολογικών και μετεωρολογικών δεδομένων και της μεταφοράς εμπειρίας στην παρακολούθηση των υδάτων.

9. Να προωθεί την συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων εθνικών αρχών των Μερών.

Άρθρο 3

1. Η Επιτροπή αποτελείται από τις αντιπροσωπείες των Μερών. Κάθε αντιπροσωπεία αποτελείται από εννέα (9) μέλη από κάθε Μέρος. Κάθε μέλος μπορεί να έχει ένα αναπληρωματικό μέλος. Κάθε αντιπροσωπεία μπορεί επίσης να υποστηρίζεται από εθνικούς εμπειρογνώμονες. Κάθε Μέρος θα υποδείξει ένα μέλος της αντιπροσωπείας ως επικεφαλής της αντιπροσωπείας.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή πραγματοποιεί μία τακτική συνεδρίαση μία φορά το έτος. Οι επικεφαλής των αντιπροσωπειών μπορούν επίσης να συγκαλέσουν έκτακτες συνεδριάσεις με κοινή απόφαση.

2. Η τακτική συνεδρίαση πραγματοποιείται εναλλάξ στις επικράτειες των Μερών.

Άρθρο 5

Η ημερομηνία και η ημερησία διάταξη της συνεδρίασης ορίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6

Οι γλώσσες εργασίας της Επιτροπής είναι η Ελληνική, η Αλβανική και η Αγγλική.

Άρθρο 7

1. Η Επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις της με ομοφωνία. Εάν σε ένα συγκεκριμένο θέμα δεν μπορεί να επιτευχθεί ομοφωνία, το θέμα παραπέμπεται στις κυβερνήσεις των Μερών.

2. Τα συμφωνηθέντα πρακτικά κάθε συνεδρίασεως συντάσσονται εις διπλούν στην Αγγλική γλώσσα. Υπογράφονται από τους δύο επικεφαλής των αντιπροσωπειών.

3. Τα συμφωνούμενα υπό της Επιτροπής τίθενται σε ισχύ μόλις εγκριθούν από αμφότερες τις Κυβερνήσεις.

Άρθρο 8

Κάθε Μέρος βαρύνεται με τά έξοδα της αντιπροσωπείας του. Εάν δεν αποφασιστεί διαφορετικά, αμφότερα τα Μέρη συμμετέχουν εξ ίσου στα έξοδα που αφορούν τις εργασίες της Επιτροπής.

Άρθρο 9

Η Επιτροπή θα καταρτίσει τον δικό της κανονισμό σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 10

Κάθε διαφορά που αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας θα επιλύεται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 11

Η Μικτή Ελληνοαλβανική Επιτροπή για Θέματα Υδάτων των Διασυνοριακών Ποταμών που ιδρύθηκε με τα Πρακτικά που υπογράφηκαν στο Αργυρόκαστρο στις 22 Νοεμβρίου 1985, καταργείται.

Άρθρο 12

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης με την οποία ένα Μέρος θα ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών του.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη και θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς (5) περιόδους, εκτός εάν ένα Μέρος ειδοποιήσει το άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να καταγγείλει την Συμφωνία με προειδοποίηση τουλάχιστον ενενήντα (90) ημερών πριν από την ημερομηνία της καταγγελίας.

Συνετάγη στην Αθήνα στις 3 Απριλίου 2003 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

υπογραφή

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

υπογραφή

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτοκόλλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη μόνιμη Ελληνο - Αλβανική Επιτροπή του άρθρου 1 σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Οκτωβρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΥΣΙΔΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Οκτωβρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ